

VI Jornadas de Investigación en Humanidades Homenaje a Cecilia Borel

Departamento de Humanidades

Universidad Nacional del Sur

30 de noviembre al 2 de diciembre de 2015



EDITORIAL
DE LA UNIVERSIDAD
NACIONAL DEL SUR

VI Jornadas de Investigación en Humanidades: homenaje a Cecilia Borel / Daiana Agesta... [et al.]; editado por Omar Chauvié ... [et al.]. - 1a ed. - Bahía Blanca: Editorial de la Universidad Nacional del Sur. Ediuns, 2019.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-655-222-6

1. Humanidades. 2. Investigación. I. Agesta, Daiana II. Chauvié, Omar, ed.

CDD 300.72



Editorial de la Universidad Nacional del Sur |
Santiago del Estero 639 | B8000HZK Bahía Blanca | Argentina
www.ediuns.com.ar | ediuns@uns.edu.ar
Facebook: EdiUNS | Twitter: EditorialUNS



Libro
Universitario
Argentino

Diseño interior: Alejandro Banegas

Diseño de tapa: Fabián Luzi

No se permite la reproducción parcial o total, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las Leyes n.º 11723 y 25446.

El contenido de los artículos es de exclusiva responsabilidad de los autores.

Queda hecho el depósito que establece la Ley n.º 11723.

Bahía Blanca, Argentina, julio de 2019.

© 2019, Ediuns.

VI Jornadas de Investigación en Humanidades “Homenaje a Cecilia Borel”
Departamento de Humanidades - Universidad Nacional del Sur
30 de noviembre al 2 de diciembre de 2015

Declaradas de Interés Municipal por la ciudad de Bahía Blanca.

Declaradas de Interés Educativo por la provincia de Buenos Aires en la sesión del 4 de septiembre de 2015 Resolución n.º 1665/2015-, Expediente n.º 5801361392/15

Autoridades

Universidad Nacional del Sur

Rector: Dr. Mario Ricardo Sabbatini

Vicerrectora: Mg. Claudia Patricia Legnini

Secretario General de Ciencia y Tecnología: Dr. Sergio Vera

Departamento de Humanidades

Directora Decana: Lic. Silvia T. Álvarez

Vicedecana: Lic. Laura Rodríguez

Secretario Académico: Dr. Leandro Di Gresia

Secretaria de Investigación, Posgrado y Formación Continua: Lic. Laura Orsi

Secretario de Extensión y Relaciones Institucionales: Lic. Diego Poggiese

Comisión Organizadora

Srta. Daiana Agesta

Dra. Marcela Aguirrezabala

Dr. Sebastián Alioto

Lic. Carolina Baudriz

Lic. Clarisa Borgani

Prof. Lucas Brodersen

Lic. Gonzalo Cabezas

Dra. Rebeca Canclini

Lic. Norma Crotti

Srta. Victoria De Angelis

Lic. Mabel Díaz
Dra. Marta Domínguez
Srta. M. Bernarda Fernández Vita
Srta. Ana Julieta García
Srta. Florencia Garrido Larreguy
Dra. M. Mercedes González Coll
Mg. Laura Iriarte
Sr. Lucio Emmanuel Martin
Mg. Virginia Martin
Esp. Andrea Montano
Lic. Lorena Montero
Psic. M. Andrea Negrete
Srta. M. Belén Randazzo
Dra. Diana Ribas
Srta. Valentina Riganti
Sr. Esteban Sánchez
Mg. Viviana Sassi
Lic. José Pablo Schmidt
Dra. Marcela Tejerina
Dra. Sandra Uicich
Prof. Denise Vargas

Comisión Académica

Dr. Sandro Abate (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Marcela Aguirrezabala (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Ana María Amar Sánchez (Universidad de California, Irvine)
Dra. Marta Alesso (Universidad Nacional de La Pampa)
Dra. Adriana María Arpini (Universidad Nacional de Cuyo)
Dr. Marcelo Auday (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Eduardo Azcuy Ameghino (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Fernando Bahr (Universidad Nacional del Litoral – CONICET)
Dra. M. Cecilia Barelli (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dr. Raúl Bernal Meza (Universidad del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dr. Hugo Biagini (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)
Dr. Lincoln Bizzozero (Universidad de La República, Uruguay)
Dra. Mercedes Isabel Blanco (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Gustavo Bodanza (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Nidia Burgos (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Roberto Bustos Cara (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Mabel Cernadas (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Laura Cristina del Valle (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Eduardo Devés (Universidad de Santiago de Chile)
Dra. Marta Domínguez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Oscar Esquisabel (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)

Dra. Claudia Fernández (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)
Dra. Ana Fernández Garay (Universidad Nacional de La Pampa – CONICET)
Dra. Estela Fernández Nadal (Universidad Nacional de Cuyo – CONICET)
Dr. Rubén Florio (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Lidia Gambon (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Ricardo García (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Viviana Gastaldi (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Alberto Giordano (Universidad Nacional de Rosario)
Dra. Graciela Hernández (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Yolanda Hipperdinger (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Silvina Jensen (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dr. Juan Francisco Jimenez (Universidad Nacional del Sur)
Dra. María Mercedes González Coll (Universidad Nacional del Sur)
Dra. María Luisa La Fico Guzzo (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Javier Legris (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dra. Celina Lértora (Universidad del Salvador – CONICET)
Dr. Fernando Lizárraga (Universidad Nacional del Comahue - CONICET)
Dra. Elisa Lucarelli (Universidad de Buenos Aires)
Mg. Ana María Malet (Universidad Nacional del Sur)
Prof. Raúl Mandrini (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dra. Stella Maris Martini (Universidad de Buenos Aires)
Dr. Raúl Menghini (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Elda Monetti (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Rodrigo Moro (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Lidia Nacuzzi (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Ricardo Pasolini (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dr. Sergio Pastormerlo (Universidad Nacional de La Plata)
Dra. Dina Picotti (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Luis Porta (Universidad Nacional de Mar del Plata – CONICET)
Dra. M. Alejandra Pupio (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Alicia Ramadori (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Silvia Ratto (Universidad de Buenos Aires)
Dra. Diana Ribas (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Elizabeth Rigatuso (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Lic. Adriana Rodríguez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Hernán Silva (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Marcela Tejerina (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Fernando Tohmé (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Fabiana Tolcachier (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Patricia Vallejos (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Irene Vasilachis (CEIL – CONICET)
Dra. María Celia Vázquez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Daniel Villar (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Emilio Zaina (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Ana María Zubieta (Universidad de Buenos Aires – CONICET)

Yolanda **Hipperdinger**
Marisa **Malvestitti**
(Editoras)

Lenguas en contacto

Volumen 19

Índice

| | |
|--|------|
| Presentación | 1059 |
| <i>Yolanda Hipperdinger, Marisa Malvestitti</i> | |
| <i>Hagame una tinita pó</i> : El contacto lingüístico en Samuel Lafone Quevedo..... | 1062 |
| <i>Sofía De Mauro, Luisa Domínguez</i> | |
| Aspecto de punto de vista en la variedad de contacto mapuzungun-español (Patagonia argentina)..... | 1069 |
| <i>Marisa Malvestitti, Mahe Ávila Hernández</i> | |
| Los alemanes del Volga en la Argentina: Manifestaciones actuales de un proceso de mantenimiento y cambio de lengua..... | 1079 |
| <i>Yolanda Hipperdinger</i> | |
| La situación contemporánea de la lengua italiana en Bahía Blanca: Políticas lingüísticas e instituciones étnicas..... | 1086 |
| <i>Lucía Lasry</i> | |
| <i>Así los ven/así te ven</i> : Rasgos estereotípicos de inmigrantes bolivianos en Bahía Blanca | 1091 |
| <i>Laura Orsi</i> | |
| Los anglicismos y sus equivalentes referenciales en el español bonaerense: ¿son realmente equivalentes? | 1097 |
| <i>María Patricia Oostdyk</i> | |

Presentación

Yolanda Hipperdinger

Universidad Nacional del Sur - CONICET

yhipperdinger@uns.edu.ar

Marisa Malvestitti

Universidad Nacional de Río Negro - IIDyPCa-UNRN-CONICET

mmalvestitti@unrn.edu.ar

En este volumen se reúnen trabajos inicialmente expuestos en la Mesa temática *Lenguas en contacto*, que presentamos y coordinamos en las *VI Jornadas de Investigación en Humanidades “Homenaje a Cecilia Borel”*, desarrolladas en la Universidad Nacional del Sur entre el 30 de noviembre y el 2 de diciembre de 2015.

El área de estudios de nuestro interés es intrínsecamente interdisciplinaria: las variedades lingüísticas se ponen en contacto por movimientos y coexistencia de grupos humanos heterogélicos; la dominancia o desventaja funcional de las mismas en las situaciones resultantes depende de la distribución de poder entre los grupos y conduce a la planificación de sus usos lingüísticos; los hablantes individuales en marcos de diversidad lingüística evalúan sus posibilidades y gestionan sus lugares sociales en cada interacción concreta, al menos en parte, a través de elecciones que involucran el interjuego de sus conocimientos, sus valoraciones y sus motivaciones; los repertorios comunicativos a nivel de hablante y de comunidad suelen acoger elementos (sobre todo léxicos, pero también fónicos o gramaticales) de otras variedades con las que se vinculan. Los aspectos lingüísticos y los sociales, así, resultan de abordaje inseparable en relación con el contacto. Por lo mismo, la Mesa temática que propusimos procuró propiciar la confluencia de estudiosos interesados en sus motivaciones, procesos y efectos desde enfoques y orientaciones disciplinares diversos. Los trabajos aceptados, expuestos y discutidos en la Mesa aportaron resultados de indagaciones relativos a variadas situaciones de contacto, en términos de su localización territorial en el mapa lingüístico del país y en lo que respecta al grado de distancia lingüística existente entre las variedades involucradas (lenguas, dialectos, sociolectos, registros), así como enfocados en problemáticas muy disímiles (gramaticales, sociolingüísticas, glotopolíticas). La selección que publicamos, que corresponde a los trabajos que sus autores presentaron a evaluación externa y que fueron evaluados favorablemente, representa así una muestra de los actuales estudios argentinos sobre contacto lingüístico, cuya discusión oportunamente propiciamos.

El orden de los trabajos que componen la compilación sigue, *lato sensu*, el de la cronología de las situaciones de contacto contempladas; se transita, así, del interés por las lenguas indígenas al estudio lingüístico ligado a la inmigración, ultramarina y de zonas limítrofes, para terminar en el tratamiento del anglicismo léxico que es consecuencia de la contemporáneamente privilegiada posición internacional del inglés, en contacto indirecto con el español regional.

El primero de los trabajos compilados se dedica a una obra pionera en el estudio de las lenguas indígenas en la Argentina. En *“Hagame una tinita pó: El contacto lingüístico en Samuel Lafone*

Quevedo”, Sofia De Mauro y Luisa Domínguez analizan algunos aportes de este investigador argentino que vivió entre 1835 y 1920, cuya obra en el campo de la lingüística se constituyó en una referencia ineludible para la investigación posterior. Las autoras se centran en los procedimientos y perspectiva de Lafone Quevedo, quien, en su *Tesoro de Catamarqueñismos* de 1894, revisó y reelaboró gramáticas y vocabularios esbozados por los misioneros y se valió de ejemplos de préstamos e “influencias” para indagar en cuestiones de lingüística genética. Asimismo, las autoras destacan la intención de Lafone Quevedo de evitar la imposición de la uniformidad dialectal y mantener lo que constituye el “elemento pintoresco” de la región, en un complejo entramado de imperativos que combina el perfil humanista con el positivismo imperante a finales del siglo XIX.

En el segundo trabajo, “Aspecto de punto de vista en la variedad de contacto mapuzungun-español (Patagonia argentina)”, Marisa Malvestitti y Mahe Ávila Hernández enfocan una arista gramatical del contacto de lenguas sobre la base de producciones orales y escritas, recopiladas en la provincia de Río Negro, de bilingües con mapuzungun como primera lengua y de monolingües en español con arraigo en la región. El análisis de estas muestras de la variedad que ha sido denominada “castellano mapuchizado” o “variedad no estándar patagónica” les permite, sin desestimar otras fuentes de causación, corroborar su hipótesis de que la diferencia entre el español y el mapuzungun en cuanto a la mayor disponibilidad de marcadores de aspecto imperfectivo gramaticalizados, a favor del segundo, motiva una mayor presencia de marcación de tal valor aspectual en la variedad de contacto.

Los tres trabajos que siguen abordan el estado actual del proceso de mantenimiento y cambio de variedades lingüísticas que se pusieron en contacto con el español local por la vía de la migración de sus hablantes.

En “Los alemanes del Volga en la Argentina: manifestaciones actuales de un proceso de mantenimiento y cambio de lengua”, Yolanda Hipperdinger se ocupa de una de las comunidades inmigratorias ultramarinas de ingreso más temprano durante la etapa de la inmigración de masas a la Argentina, caracterizada por un mantenimiento de la lengua de origen llamativamente prologado en comparación con otras comunidades asentadas en el mismo período. En el marco de la aceleración del desplazamiento del alemán, producido en las últimas décadas, se destaca en esta contribución la revalorización de contenidos étnicos que está teniendo lugar actualmente al interior de la comunidad y se analiza su aspecto lingüístico, sobre producciones institucionales accesibles en línea que implican un haz de posiciones glotopolíticas, con foco en el carácter emblemático de los usos del alemán y en su funcionalidad simbólica.

También Lucía Lasry estudia las manifestaciones contemporáneas de un proceso de mantenimiento y cambio de lengua desencadenado a partir de la inmigración masiva, en este caso entre descendientes de italianos, en “Indagaciones sobre la situación contemporánea de la lengua italiana en Bahía Blanca”. Interesada por las políticas lingüísticas instrumentadas por Italia para la difusión de la lengua italiana y, específicamente, por su aplicación en Argentina, la autora se propone la investigación de la incidencia de esas políticas en las asociaciones étnicas, indagando el modo en que se desarrollan las actividades impulsadas por el estado italiano, así como otras diseñadas por las instituciones locales. Sobre datos correspondientes a la Sociedad Siciliana de Socorros Mutuos *Trinacria* se presentan, en la contribución compilada, los primeros resultados de esa investigación.

La inmigración proveniente de países limítrofes es objeto de atención en el trabajo de Laura Orsi, “*Así los ven/así te ven*: rasgos estereotípicos de inmigrantes bolivianos en Bahía Blanca”. En una indagación sobre valoraciones colectivas realizada sobre un material provisto por entrevistas, la autora releva los rasgos lingüísticos que la sociedad receptora adscribe a esa inmigración y los modos de referencia que emplea en relación con ella, y los compara con los rasgos lingüísticos que los inmigrantes bolivianos reconocen como propios y los modos de denominación que entienden que les son atribuidos.

Por último, y ya no en relación con el contacto lingüístico directo sino con el indirecto establecido hoy generalizadamente con el inglés, María Patricia Oostdyk estudia, también en la región dialectal del español bonaerense, el uso de anglicismos léxicos. Tras analizar su distribución de acuerdo con la edad, el género y el nivel educacional de los hablantes, se ocupa en particular del grado de “ajuste” supuesto por la sinonimia interlingüística bajo estudio, partiendo de la pregunta que recoge en el título de su contribución: “Los anglicismos y sus equivalentes referenciales en el español bonaerense: ¿son realmente equivalentes?”.

Como puede apreciarse, los trabajos compilados abarcan un amplio espectro de intereses, enfoques y perspectivas respecto del contacto de lenguas y variedades en la Argentina. El objetivo de las compiladoras, que inicialmente fue darlos a conocer y ponerlos en discusión presencial, es a través de la publicación de este volumen el de hacerlos accesibles a un mayor número de colegas, interesados en este mismo campo de estudios en constante (y pujante) expansión. Destacamos, para concluir, que en el proceso que ha mediado entre el cumplimiento de uno y otro objetivo ha resultado invaluable la intervención de los expertos evaluadores que dedicaron a él su tiempo y su atención, a quienes agradecemos muy especialmente sus observaciones pertinentes, críticas y enriquecedoras.

Bahía Blanca y Bariloche, agosto de 2016